

## **ЗМІСТ**

Пояснювальна записка.....	3
Тематичний план дисципліни “Спецкурс з основ художнього перекладу” (англійська мова).....	5
Зміст дисципліни “Спецкурс з основ художнього перекладу” (англійська мова).....	5
Форми поточного та підсумкового контролю.....	10
Питання для самоконтролю .....	10
Список літератури .....	14

МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

Відповідальний за випуск *А. Д. Вегеренко*  
Редактор *С. М. Толкачова*  
Комп'ютерне верстання *С. А. Шередега*

**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**  
**дисципліни**  
**“СПЕЦКУРС З ОСНОВ**  
**ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ”**  
**(англійська мова)**  
**(для бакалаврів спеціалізації**  
**“Англійська мова”)**

Зам. № ВКЦ-5041

Формат 60×84/16. Папір офсетний.  
Друк ротатійний трафаретний. Наклад 30 пр.

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП

ДП «Видавничий дім «Персонал»  
03039 Київ-39, просп. Червонозоряний, 119, літ. ХХ

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру*  
*суб'єктів видавничої справи ДК № 3262 від 26.08.2008 р.*

Київ  
ДП «Видавничий дім «Персонал»  
2012

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу  
Т. А. Мірончук

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу  
(протокол № 1 від 30.08.07)

Перезатверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу  
(протокол № 8 від 31.03.10)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

**Мірончук Т. А.** Навчальна програма дисципліни “Спецкурс з основ художнього перекладу” (англійська мова) (для бакалаврів спеціалізації “Англійська мова”). — К.: ДП «Вид. дім «Персонал», 2012. — 16 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни “Спецкурс з основ художнього перекладу”, вказівки до самостійного вивчення програмного матеріалу, питання для самоконтролю, а також список літератури.

- © Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП), 2012
- © ДП «Видавничий дім «Персонал», 2012

10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. — СПб.: Союз, 2005. — 317 с.
11. Казакова Т. А. Художественный перевод. — СПб., 2002. — 275 с.
12. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. — М.: Междунар. отношения, 1980. — 165 с.
13. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. — М.: ЧеРо; Юрайт, 2000. — 136 с.
14. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. — М.: Высш. шк., 1990. — 250 с.
15. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. — Ч. 1: Лексико-фразеологические основы перевода. — М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. — 175 с.
16. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. — Ч. 2: Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. — М.: Высш. шк., 1965. — 286 с.
17. Колгаева И. М. Текст как единица научной и художественной коммуникации. — Одесса, 1991. — 121 с.
18. Максимов С. Є., Рабченко Т. О. Перекладацький аналіз тексту (англійська та українська мови). — К.: Вид. центр КДЛУ, 2001. — 105 с.
19. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій. — К.: Ніка Центр, 2002. — 240 с.
20. Пелерина Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста. — Л.: Просвещение, 1980. — 271 с.
21. Попович А. Г. Проблемы художественного перевода. — М., 1980. — 246 с.
22. Теория метафоры / Сост. Н. Д. Арутюнова. — М.: Прогресс, 1990. — 511 с.
23. Суперанская А. В. Принципы передачи безэквивалентной лексики // Великобритания. Лингвострановедческий словарь. — М.: Рус. яз., 1980. — С. 467–480.
24. Чужаки А., Палажченко П. Мир перевода. Introduction to Interpreting. — М.: Валент, 2000. — 184 с.
25. Эттингер Е. Г. Поэзия и перевод. — Л., 1963. — 148 с.
26. Catford J. A. A linguistic Theory of Translation. — L.; N. Y, 2000. — 236 с.
27. Metaphor and Metonymy at Crossroads: A Cognitive Perspective/ Ed. by E. Barcelona. — Berlin, 2002. — 193 p.
28. Miram G. Translation Algorithms. — Kyiv, 1988. — 176 p.
29. Stockwell p. Cognitive Poetics. An Introduction. — L.; N. Y.: Routledge, 2002. — 420 p.

79. Жанр історичної хроніки. Труднощі та особливості перекладу.
80. Жанр балади. Труднощі та особливості перекладу.
81. Мемуарний жанр художньої прози. Особливості та труднощі перекладу.
82. Перекладацька діяльність Т. Г. Шевченка.
83. Перекладацька діяльність І. Я. Франка.
84. Перекладацька діяльність Г. С. Сковороди.
85. Особливості перекладу українських антропонімів та топонімів англійською мовою.
86. Особливості перекладу англійських антропонімів та топонімів українською мовою.
87. Особливості перекладу звуконаслідувальної лексики з мови оригіналу на мову перекладу.
88. Епоніми та бахувріхи у художньому тексті. Особливості перекладу англійською чи українською мовою.
89. Синонімія. Рівні адекватності при перекладі художньої прози.
90. Структура та інформаційний потенціал заголовків у літературному творі. Особливості перекладу.

### **СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

#### *Основна*

1. *Коптілов В. В.* Теорія та практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003. — 280 с.
2. *Корунець І. В.* Теорія та практика перекладу. — Вінниця: Нова кн., 2003. — 448 с.
3. *Кухаренко В. А.* Інтерпретація тексту. — Вінниця: Нова кн., 2004. — 261 с.
4. *Кухаренко В. А.* Практикум зі стилістики англійської мови (англійською мовою). — Вінниця: Нова кн., 2003. — 157 с.

#### *Додаткова*

5. *Белєхова Л. І.* Словесний поетичний образ в історико-типологічній перспективі. — Херсон: Айлант, 2002. — 368 с.
6. *Гальперин І. Р.* Текст как объект лингвистического исследования. — М.: Наука, 1983. — 139 с.
7. *Галеева Н. А.* Параметры художественного текста и перевод. — Тверь, 2000. — 287 с.
8. *Єфімов Л. П.* Стилістика англійської мови. — Вінниця: Нова кн., 2004. — 238 с.
9. *Зорівчак Р. П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. — Л.: Вища шк., 1983. — 158 с.

### **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Навчання студентів перекладу як фаху не вичерпується вивченням методів, способів і техніки перекладу тексту як комунікативної одиниці, що нею передається змістова сторона повідомлення. Переклад вимагає знань особливостей композиційної будови та прагматики текстів різних жанрів і стилів, зокрема текстів художньої прози, а також вмінь і навичок досягнення максимальної адекватності змісту та інформації при перекладі задля збереження авторського задуму, інтенційної настанови прозового твору, художніх образів та образності тексту і задля коректного відтворення соціокультурної ситуації художнього твору.

#### **Мета та завдання дисципліни, її місце в навчальному процесі**

Спецкурс “Основи художнього перекладу” пропонується для вивчення на 4 курсі після опанування студентами основ дисциплін “Порівняльна лексикологія”, “Порівняльна граматики” та спирається на знання студентів з таких дисциплін перекладацького циклу, як “Вступ до перекладознавства”, “Загальна теорія перекладу”, “Основи перекладацького аналізу”, “Аспектний переклад”. Спецкурс, що пропонується, викладається у взаємозв’язку з курсами філологічного профілю: “Лінгвістика тексту”, “Основи дискурсології”, “Лінгвістична інтерпретація тексту”.

*Мета* спецкурсу полягає у тому, щоб закласти студентам теоретичні основи перекладу художнього тексту та сформувати навички виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.

#### *Завдання* спецкурсу:

- ознайомити студентів із сучасними теоріями та підходами до перекладу художніх творів;
- виробити у студентів уміння виявляти жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- навчити студентів здійснювати порівняльний перекладацький аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу;
- домогтися усвідомлення студентами концептуальних відмінностей текстів художнього та інших стилів і необхідності застосування перекладацьких прийомів, що відбивають стан артефактів і метафактів текстів оригіналу відповідно нехудожнього та художнього мовлення;

- навчити студентів розпізнавати стилістичні прийоми і засоби виразності художньої мови тексту оригіналу; коментувати доречність перекладацьких трансформацій для збереження образності у мові перекладу;
- практикувати виконання літературних перекладів текстів чи фрагментів текстів художніх творів (прози та поезії) посильних труднощів.

### Вимоги до знань та вмінь студентів

Студенти повинні

*знати:*

- базові поняття та категорії лінгвістики тексту;
- рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті;
- прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці;
- особливості композиції прозового, драматургічного та поетичного тексту;
- стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього тексту;
- рівні перекладу текстів художньої прози;
- перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього твору;

*вміти:*

- зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту;
- виділити сюжетну лінію, сильні позиції, інформаційні вузли та визначати ступінь необхідності збереження їх у тексті перекладу;
- визначити стилістичні засоби, що створюють образність тексту оригіналу;
- застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу;
- добирати влучні методи відтворення ідейного змісту твору, збереження етнонаціонального забарвлення твору оригіналу у перекладній версії.

58. Трансформації контекстуальних заміни (розгортання, компресії, модуляції) при перекладі художнього тексту.
59. Ознаки віршованих творів з точки зору силабо-ритмічної та метричної організації.
60. Функції поетичного твору через призму завдань перекладача.
61. Лексика поетичного тексту з погляду стилістичної стратифікації словника: поетизми, ліризми, урочиста та церемоніальна лексика, архаїзми, фольклоризми, просторіччя та діалектизми.
62. Проблема пошуку відповідників для збереження стилістичного реєстру віршованого художнього твору.
63. Фонографічні засоби увиразнення змісту поетичного першотвору: графон, асонанс, евфемія, алітерація.
64. Труднощі перекладу силабо-тонічних, силабічних та античних віршів.
65. Класична англійська лірика в українських перекладах. Зіставний аналіз.
66. Види драматургічних творів.
67. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматургічного твору при перекладі.
66. Мова персонажу. Труднощі перекладу.
67. Мова класичної англійської драми з погляду труднощів перекладу українською мовою.
68. Ознаки тексту як макромовленнєвої одиниці.
69. Характеристика понять “текст” та “дискурс”.
70. Види модальності у художньому тексті. Застосовувані перекладацькі прийоми.
71. Перекладацькі прийоми відтворення гендерних маркерів у художньому тексті.
72. Персонажне мовлення; фактори, що обумовлюють стиль.
73. Літературні жанри, мовна характеристика текстів різних жанрів.
74. Особливості перекладу англійської казки українською мовою.
74. Назви міфологічних та містичних героїв в українському та германському фольклорі. Способи перекладу англійською чи українською мовою відповідно.
75. Особливості перекладу української казки англійською мовою.
76. Перекладацька діяльність короля Альфреда Великого.
77. Урахування етнокультурного фактора при перекладі сакральних текстів (Біблії/ Євангелія).
78. Історія перекладів української художньої прози англійською мовою.

39. Способи перекладу часток, вигуків, сполучників, що зумовлюють етнічну специфіку художнього тексту першотвору.
40. Стилїстична семасїологїя художнього прозового тексту.
41. Рївнї стилїзацїї їнформацїї в прозовому художньому творї.
42. Роль морфеми, слова, речення, контексту у створеннї образностї та виразностї.
43. Способи перекладу лексики з стилїстичними афїксальними морфемами.
44. Роль метафори, її види в художньому тексті та способи перекладу.
45. Види метонїмїчних переносїв, способи перекладу метонїмїї.
46. Лексичнї та лексико-стилїстичнї прийоми, що засновуються на протиставленнї увиразнення змїсту: оксиморон, антитеза, парадокс, їронїя; способи вїдтворення у мовї перекладу.
47. Рївнї еквївалентностї при перекладї епїтетїв.
48. Гра слїв, каламбур як лексико-синтаксичнї способи увиразнення змїсту художнього твору. Способи їх перекладу та збереження образностї.
49. Гїпербола, майозис; фразеологїзми, заснованї на перебїльшеннї/применшеннї ознаки. Труднощї забезпечення адекватностї при перекладї.
50. Художнї порївняння; фразеологїчнї порївняння, засновуванї на соматичному/анамалїстичному/метеорологїчному/дендро- та флористичному компонентах. Труднощї перекладу.
51. Синтаксичнї стилїстичнї засоби, що стосуються довжини речення художнього тексту: риторичнї питання, повтори, паралельнї конструкцїї, хїазма, вїдокремлення, парцеляцїя. Способи вїдтворення у мовї перекладу.
52. Синтаксичнї стилїстичнї засоби, що стосуються повноти речення художнього тексту: елїпсис, апосїопея у мовї оригїналу та способи вїдтворення у мовї перекладу.
53. Лексичнї конотацїї, способи перекладу та збереження образностї.
54. Синтаксичнї конотацїї у художньому тексті, способи збереження образностї при перекладї.
55. Прагматичнї конотацїї, способи збереження образностї при перекладї.
56. Трансформацїї додавання, упушення при перекладї художнього тексту.
57. Трансформацїї паралельного найменування (експлїкацїї) при перекладї художнього тексту.

**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН**  
*дисциплїни*  
**“СПЕЦКУРС З ОСНОВ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ”**  
*(англїйська мова)*

№ пор.	Назва змїстового модуля ї теми
	<b>Змїстовий модуль I. Художнїй текст як комунїкативна одиниця</b>
1	Белетристика у системї стилїв та жанрїв мови
2	Текст художнього твору як комунїкативна одиниця
3	Рївнї актуалїзацїї їнформацїї у тексті. Прагматика художнього тексту
	<b>Змїстовий модуль II. Основи технїки перекладу художнього тексту</b>
4	Основнї теорїї художнього перекладу
5	Актуальнї проблеми перекладу художнього тексту
6	Переклад прозового художнього твору
7	Стилїстична семасїологїя художнього тексту першотвору
8	Переклад поетичного художнього твору
9	Особливостї перекладу драматургїчних художнїх творїв
Разом годин: 54	

**ЗМІСТ**  
*дисциплїни*  
**“СПЕЦКУРС З ОСНОВ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ”**  
*(англїйська мова)*

**Змїстовий модуль I. Художнїй текст як комунїкативна одиниця**

**Тема 1. Белетристика у системї стилїв та жанрїв мови**

Белетристика у системї стилїв та жанрїв мови.  
Характернї ознаки художнього стилю.  
Види ї жанри художнїх творїв.  
Функцїї художнього тексту.  
Структурно-композицїйна характеристика художнього твору.



Явища художнього тексту, що релевантні для збереження у мові перекладу.

*Література:* основна [1; 4];  
додаткова [7; 21; 28]

## **Тема 2. Текст художнього твору як комунікативна одиниця**

Текст як одиниця макрорівня.

Структурна композиція та змістова організація тексту художнього твору.

Основні текстові категорії — когезія, когерентність, цілісність, модальність, дейксіс, антропоцентризм, авторська інтенція, адресатність.

Базові ознаки художнього тексту — ідейність, концептуальність, образність, виразність та інтратекстуальність.

Утілення категорії суб'єкта у текстових парадигмах автора, персонажа та читача.

Адресантно-адресанті відношення у художньому творі.

*Література:* основна [3];  
додаткова [6; 11; 17; 24]

## **Тема 3. Рівні актуалізації інформації у тексті.**

### **Прагматика художнього тексту**

Художній твір як особливий семіотичний знак.

Фактори смислотворення у художньому тексті.

Прагматичні складові художнього тексту: пресупозиції, імплікації, перлокутивний ефект.

Композиційно-мовленнєві форми та способи викладення змісту у художньому творі.

Рівні нагромадження інформації в художньому тексті: семантичний, контекстуально-ситуативний, прагматичний.

Маркери гендеру художнього твору.

Роль художньої деталі, образу та сильної позиції при перекладі першотвору.

Образ у художньому творі та образність художнього тексту.

*Література:* основна [1; 3];  
додаткова [6; 10; 11; 19; 18]

16. Роль художньої деталі, образу та сильної позиції при перекладі першотвору.
17. Засоби створення образності художнього тексту.
18. Загальна теорія художнього перекладу.
19. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності).
20. Літературний переклад *versus*, інтерпретативний переклад у стилі художнього мовлення.
21. Критика художнього перекладу, літературознавча критика перекладу.
22. З історії становлення художньої перекладацької діяльності.
23. Вплив особистості перекладача у перекладі текстів художнього стилю.
24. Ідейна та образна структура художнього першотвору.
25. Способи перекладу, що застосовуються у перекладі художнього твору.
26. Фактори, що визначають рівень адекватності перекладу першотвору.
27. Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів.
28. Засоби лексико-семантичної когезії прозового тексту та способи збереження у мові перекладу.
29. Способи відтворення зв'язності тексту при перекладі.
30. Застосування методики компресії змісту при перекладі.
31. Способи відтворення власних географічних назв художнього твору при перекладі.
32. Способи відтворення назв культурних та національних реалій у художньому творі при перекладі.
33. Способи відтворення авторських неологізмів та оказіоналізмів у художньому творі при перекладі.
34. Способи відтворення етнофразеологізмів та фольклорної лексики художнього твору при перекладі.
35. Способи передачі лексично значущих артиклів англійського художнього тексту в українському перекладі.
36. Способи передачі діалогічної модальності у художньому тексті.
37. Способи відтворення темо-рематичних зв'язків художнього тексту першотвору у перекладі.
38. Способи перекладу діалектних/розмовних синтаксичних структур тексту першотвору.

## ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

### 7 семестр – залік

Система контролю складається з поточних, рубіжних та підсумкових етапів.

Поточним контролем виступає усне фронтальне опитування на практичних заняттях для виявлення рівня засвоєння студентами теоретичного матеріалу та оцінювання якості виконаних практичних завдань (здійснюваних письмових перекладів уривків художнього тексту).

Підсумковим контролем є складання заліку, якому передують виконання підсумкового літературного перекладу уривку художнього твору з англійської мови на українську з описом вжитих структурних, семантичних та прагматичних трансформацій.

Залік зі спецкурсу “Основи перекладу художнього тексту” проводиться у формі усної відповіді і включає теоретичне та практичне завдання. Завданнями заліку є:

- відповідь на теоретичне питання;
- здійснення перекладацького аналізу версії перекладу прозового уривку англійського художнього тексту шляхом його зіставлення з українським текстом оригіналу.

### ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Характерні ознаки стилю художнього мовлення.
2. Види і жанри художніх творів.
3. Текст як надфразова комунікативна одиниця.
4. Мовні засоби забезпечення когезії, когерентності, цілісності тексту.
5. Мовні засоби передачі категорії модальності у художньому творі.
6. Реалізація категорії суб'єкта у художньому творі.
7. Текстова категорія адресатності.
8. Функції художнього тексту.
9. Художній твір як особливий семіотичний знак.
10. Семантичний рівень змісту у художньому тексті.
11. Прагматичний рівень змісту у художньому тексті.
12. Художній текст з погляду прагматичних пресупозицій, імплікатур, перлокуції.
13. Реалізація категорії оцінності у художньому тексті.
14. Концептуальні фактори смислотворення у художньому творі.
15. Маркери гендеру, віку, соціальної ролі у художньому тексті.

## Змістовий модуль II. Основи техніки перекладу художнього тексту

### Тема 4. Основні теорії художнього перекладу

Загальна теорія художнього перекладу.

Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності).

Літературний переклад versus, інтерпретативний переклад у художньому стилі.

Критика художнього перекладу, літературознавча критика перекладу.

З історії становлення художньої перекладацької діяльності.

*Література:* основна [1];  
додаткова [12; 14; 18; 21]

### Тема 5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту

Проблема художнього стилю і стилістики тексту у перекладознавстві.

Функції художнього твору через призму завдань перекладача.

Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. Ідейна та образна структура художнього першотвору.

Способи перекладу, що застосовуються у перекладі художнього твору: підрядковий, скоповий, реферативний, анотаційний, переклад-переспів, переклад-адаптація, транскрипція, транслітерація, калькування, пошук аналогій, пошук абсолютних та неповних еквівалентів, описовий переклад.

Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.

Рівні адекватності перекладу першотвору.

Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів: граматичні перестановки, заміни (структурні/функціональні), генералізація змісту, диференціація змісту, звуження, розширення, доповнення, опущення, компенсація, логічний розвиток тощо.

*Література:* основна [2; 4];  
додаткова [8; 13; 14; 18]

### **Тема 6. Переклад прозового художнього твору**

Засоби лексико-семантичної когезії художнього прозового тексту (повтори, парафраз, кореференція, субституція, еліпсис) та способи їх відтворення в тексті перекладу.

Маркери лексико-семантичних зв'язків у тексті.

Поняття “центральных” та “маргінальних” речень у тексті.

Застосування методики компресії змісту при перекладі.

Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, назв культурних та національних реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етно-фразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу синонімів.

Грамаітичні труднощі перекладу художнього тексту: способи передачі лексично значущих артиклів (англ. тексту), видо-часових форм дієслова, грамаітичної та суб'єктивної модальності, структур у пасивному стані, віддієслівних предикативних комплексів, асиндетичних іменникових словосполучень, темо-рематичних зв'язків, мовних одиниць змісту на рівні диктема, синтаксично-ускладнених та розгалужених предикативних одиниць, часток, вигуків, сполучників, синдетичного та безсполучникового типів синтаксичного зв'язку.

*Література:* основна [1; 2; 4];  
додаткова [8; 9; 15; 22; 23]

### **Тема 7. Стилiстична семасіологія художнього прозового тексту**

Стилiстична семасіологія художнього прозового тексту.

Рівні стилізації інформації в прозовому художньому творі.

Роль морфеми, слова, речення, контексту у створенні образності та виразності.

Лексичні та лексико-стилiстичні засоби та прийоми увиразнення змісту: метафора, метонімія, синекдоха, епітети, гра слів, каламбур, гіпербола, оксиморон, художнє порівняння, літота, антитеза, парафраз.

Синтаксичні засоби стилізації змісту художнього тексту: риторичні питання, повтори, паралельні конструкції, хіазма, відокремлення, еліпсис, апосіопея, парцеляція у мові оригіналу та способи відтворення у мові перекладу.

З'ясування текстових конотацій.

Трансформації додавання, упушення, паралельного найменування (експлікації), контекстуальних замінів/ розгортання, компресії.

Перекладацький аналіз стилістики текстів першотвору та перекладу.

*Література:* основна [1; 2; 4];  
додаткова [8; 9; 15; 22; 23; 27]

### **Тема 8. Переклад поетичного художнього твору**

Переклад поетичного художнього твору.

Ознаки віршованих творів з точки зору силабо-ритмічної та метричної організації. Функції поетичного твору через призму завдань перекладача.

Лексика поетичного тексту з погляду стилістичної стратифікації словника: поетизми, ліризми, урочиста та церемоніальна лексика, архаїзми, фольклоризми, просторіччя та діалектизми, авторські okazіоналізми.

Проблема пошуку відповідників для збереження стилістичного регістру віршованого художнього твору.

Фонографічні засоби увиразнення змісту поетичного першотвору: графон, асонанс, евфемія, алітерація.

Труднощі перекладу силабо-тонічних, силабічних та античних віршів.

Класична англійська лірика в українських перекладах. Зіставний аналіз.

*Література:* основна [1];  
додаткова [5; 25; 29]

### **Тема 9. Особливості перекладу драматургічних художніх творів**

Види драматургічних творів.

Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматургічного твору при перекладі.

Лексичні, морфологічні, синтаксичні особливості перекладу драматургічних творів. Класична англійська драма в українських перекладах. Зіставний аналіз.

*Література:* основна [1];  
додаткова [16; 24; 26; 28]